

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	poczytawszy że i z martwych wzbudzać mocny Bóg dlatego go i ku przykładowi dostał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	licząc na to, że Bóg ma moc* wskrzeszać nawet umarłych** *** – skąd go też, mówiąc obrazowo, odzyskał.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	policzywszy sobie, że i z martwych wskrzesić mocny* Bóg; stąd też go** i na przykład dostał. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	poczytawszy że i z martwych wzbudzać mocny Bóg dlatego go i ku przykładowi dostał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Liczył on na to, że Bóg ma moc wskrzeszać nawet umarłych. I też z umarłych, mówiąc obrazowo, odzyskał swego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uważał, że Bóg może nawet wskrzesić z martwych, skąd go też otrzymał na podobieństwo <i>zmartwychwstania</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uważając to, iż Bóg może i od umarłych wzbudzić; skąd go też w podobieństwie <i>zmartwychwstania</i> przyjął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mając za to, iż Bóg może i z umarłych wzbudzić: skąd go też w podobieństwo wzięł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomyślał bowiem, iż Bóg mocen jest wskrzesić także umarłych, i dlatego odzyskał go, na podobieństwo śmierci i <i>zmartwychwstania</i> Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sądził, że Bóg ma moc wskrzeszać nawet umarłych; toteż jakby z umarłych, mówiąc obrazowo, otrzymał go z powrotem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważał jednak, że Bóg jest zdolny nawet wskrzesić z martwych, dlatego otrzymał go z powrotem jako symbol.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Był jednak przekonany, że Bóg może nawet wskrzesić umarłego, i dlatego odzyskał go jakby na pouczenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uważał bowiem, że Bóg może nawet z martwych wskrzesić. Dlatego go odzyskał dla analogii.

1) <x>520 4:21</x>

2) Prawdziwa wiara jest pewna nieograniczonych możliwości Boga.

3) <x>520 4:17</x>

4) Bóg prowadzi nas często Abrahamowymi drogami: (1) powołuje nas; (2) swoimi obietnicami wytycza nam dążenia i rozbudza pragnienie ich osiągnięcia; (3) pozostawia nas w czekaniu, aż niemal umrą nasze nadzieje na spełnienie się tego, co już zdążyliśmy pokochać; (4) spełnia obietnice, wzbudzając jakby z umarłych to, z czego utratą się pogodziliśmy.

5) Z domyslnym: jest.

6) Zaimek ten określa Izaaka.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Abraham był przekonany, że Bóg ma moc przywrócić umarłych do życia; dlatego Abraham odzyskał Izaaka, co było pierwowzorem zmartwychwstania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	był przekonany, że Bóg potrafi wskrzesić nawet umarłego, dlatego otrzymał Izaaka także po to, aby stał się on wyobrażeniem Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо він зрозумів, що Бог має силу воскресити з мертвих, тому й одержав його як прообраз.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wnioskował sobie, że Bóg jest zdolny też wskrzesić z martwych; i stąd go w podobieństwie wskrzeszenia otrzymał z powrotem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo doszedł do wniosku, że Bóg może nawet wskrzeszać ludzi z martwych! I - mówiąc przenośnie - w taki sposób go otrzymał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uważał jednak, że Bóg potrafi go nawet wskrzesić z martwych; i stamtąd też go otrzymał w sensie stanowiącym przykład.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	był bowiem przekonany, że Bóg jest w stanie ożywić jego syna. I właśnie dlatego odzyskał go.